

绝密 ★ 考试结束前

浙江省 2012 年 10 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码：06009

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

选择题部分

注意事项：

1. 答题前，考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后，用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动，用橡皮擦干净后，再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的。错选、多选或未选均无分。

1. 对初学翻译的人有两条要求：忠实和通顺，其中
A. 忠实指的是语言，通顺指的是内容。
B. 忠实指的是作者，通顺指的是译者。
C. 忠实指的是内容，通顺指的是语言。
2. 中国历史上出现过许多著名的翻译大师，但他们的翻译观则各不相同，东晋前秦时的高僧释道安主张_____，后秦高僧鸠摩罗什倾向于_____，唐高僧玄奘倾向于_____。
A. 直译，意译，直译 B. 意译，直译，直译 C. 意译，直译，意译
3. 关于风格的翻译，有的学者认为可译，有的学者则认为不可译。主张风格可译的是下列学者
A. 茅盾、刘隆惠 B. 周煦良、罗新璋 C. 茅盾、罗新璋
4. The canals were not made to carry pleasure boats, but barges.
A. 修运河的目的是为了游船的通行，而不是为了驳船的通行。
B. 修运河的目的不仅是为了游船的通行，也是为了驳船的通行。
C. 修运河的目的不是为了游船的通行，而是为了驳船的通行。

5. It may be that the birth and death of the day had some part in my feeling about the two ranges of mountains.

- A. 也许是每一天的生死挣扎使我对这两条山脉产生了不同的情感。
- B. 也许每一天的生和死的现象影响了我对这两条山脉的情感。
- C. 也许是日出日落影响到我对这两条山脉的情感。

6. Perfumes may be made from the oils of certain flowers.

- A. 香水油料可能是由某些花制成的。
- B. 某些花可能是香水制成的油料。
- C. 某些花所产生的油可以用来制造成香水。

7. 目前，中国粮食单产水平与世界粮食高产国家相比是低的。

A. At present, China's per unit area yield of grain is low compared to the countries with high grain yield.

B. At present, China's per unit area yield of grain is low compared the countries with high grain yield.

C. At present, China's per unit area yield of grain is low compared with the countries with high grain yield.

8. 他的书写出了对童年生活的眷恋，对小河流水的深情。

A. His book revealed his love for his childhood life and expressed his deep feelings towards the flowing water of a creek.

B. In the book, he revealed his love for his childhood life and expressed his deep feelings towards the flowing water of a creek.

C. For his book, he revealed his love for his childhood life and expressed his deep feelings towards the flowing water of a creek.

9. 在合营企业的注册资本中，外国合营者的投资比例一般不低于 25%。

A. The proportion of the foreign joint venture's investment in an equity joint venture can not be, in general, no less than 25% of its registered capital.

B. The proportion of the foreign joint venture's investment in an equity joint venture must be, in general, 25% of its registered capital at least.

C. The proportion of the foreign joint venture's investment in an equity joint venture shall be, in general, not less than 25% of its registered capital.

10. 据联合国粮农组织统计，在八十年代世界增产的谷物中，中国占 31% 的份额。
- A. Statistics from the UN Food and Agriculture Organization show that China contributed 31% of the world's increased grain output in the 1980s.
- B. Statistics from the UN Food and Agriculture Organization show that China devoted 31% of the world's increased grain output in the 1980.
- C. Statistics from the UN Food and Agriculture Organization show that China occupied 31% of the world's increased grain output in the 1980.

非选择题部分

注意事项：

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上，不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

11. WTO 是英语全名_____的缩写。
12. 孟母发现孟轲是逃学回来，非常生气。
译：Finding that Meng Ke _____, the mother became indignant.
13. 五四运动是中国新民主主义革命的开端。
译：The May 4th Movement ushered in China's _____.
14. “铁影壁”是元代的文物。
译：The Iron Screen is _____ of the Yuan Dynasty.
15. 立足国内资源，实现粮食基本自给，是中国解决粮食供需问题的基本方针。
译：_____ for solving the problem of grain supply and demand in China is to rely on the domestic resources and basically achieve self-sufficiency in grain.
16. 美术馆里有很多雕像和壁画。
译：There are plenty of sculptures and murals in _____.
17. Over a half billion dollars have been invested by US corporations in offshore oil exploration.
译：美国公司对近海石油勘探的投资达到_____。
18. My maternal grandfather was cut off at the age of 67.
译：我的_____只活到 67 岁就去世了。
19. Petrol is refined from mineral oil, which is superior to coal because it burns well.

译：汽油是从_____中提炼出来的，由于其燃烧充分，因而比煤炭好。

20. Today concern for the environment extends into such areas as air pollution, noise pollution and nonreturnable beverage containers.

译 当今，人们对环境的关注已经延伸到了诸如空气污染、噪声污染，乃至不可回收的_____等问题上。

三、句子翻译(本大题共 10 小题，每小题 3 分，共 30 分)

21. When the reply came a few months later they were enrolled as full members, but Chu Teh's membership was kept a secret from outsiders.

22. In 1977, the sum total of Chinese imports and exports was less than \$15 billion, putting China's share of world trade at 0.6 percent.

23. Led by a sober-faced young girl in her early teens, an almost solemn little procession descended step by step in well-mannered silence.

24. With the flood came the life-giving mud that made Egypt the granary of the ancient world.

25. It was on the tip of her tongue to reply tartly that she never intended to have any more babies, but she caught herself in time and smiled.

26. 1919 年，中国工人阶级作为独立的政治力量，开始登上历史的舞台。

27. 中国海域有丰富的海水资源和海洋可再生资源。

28. 哈佛大学是最早接受中国留学生的美国大学之一。

29. 合营各方发生纠纷，由中国仲裁机构进行调解或仲裁。

30. 全世界都在看着、听着、等着，关注着我们将做些什么。

四、段落翻译(本大题共 2 小题，每小题 15 分，共 30 分)

31. 英译汉：

The Obama administration's Office of Management and Budget(预算) raised its 10-year tally (计算) of deficits (赤字) expected to 2019 to \$9.05 trillion, nearly \$2 trillion more than it projected in February. That would represent 5.1 percent of the economy's estimated gross domestic product for the decade.

The Congressional Budget Office (美国国会预算办公室) increased its projection of deficits over the next decade. It said the deficit would rise to \$7.1 trillion, from \$4.4 trillion in March.

32. 汉译英：

回家时忽然下了大雨，一路跑回家，我完全想不到自己被淋，只想着背上面的号，要是被

雨淋掉，工就做不成了。我急忙把衣服脱下来，大雨像瓢泼一样，我把衣服紧紧地抱在怀里，飞也似的跑回家。回到家里打开一看就高兴了，号码一点也没有被淋湿，可我从头到脚淋成了落汤鸡了。

